Spis treści

Introduction 7

Chapter 1. Interlingual Lexical Errors 13
1.1 Interlingual Foreignization Errors 13
Exercises 19
1.2 False Friends 20
Exercises 34
1.3 Underdifferentiation Errors 36
1.3.1 Underdifferentiation errors with False or True Friends . . . 45
1.3.2 Underdifferentiation with *mieć* 58
1.4 Errors derived from *jak* 61
1.5 Errors derived from *raczej* 62
Exercises 63
1.6 Misused Lexical Items 66
1.7 Miscategorization Errors 68
Exercises 73
1.8 Prepositions 73
1.8.1 Error(s) derived from *dla* 74
1.8.2 Error(s) derived from *do* 74
1.8.3 Error(s) derived from *na* 76
1.8.4 Error(s) derived from *o* 86
1.8.5 Error(s) derived from *od* 86
1.8.6 Error(s) derived from *pod* 87
1.8.7 Error(s) derived from *przez* 87
1.8.8 Error(s) derived from *w* 88
1.8.9 Error(s) derived from *z* 89
1.8.10 Error(s) derived from *za* 91
1.8.11 Error(s) derived from *czyjś* / *czegoś* / *kogoś* 92
Exercises 93
1.9 Lexical Calques 96
Exercises 109

Answer Key to Chapter 1 111

Interlingual Foreignization Errors 111
False Friends 111
Underdifferentiation Errors 112
Misused Lexical Items and Miscategorization Errors 112
Prepositions 113
Lexical Calques 114

Chapter 2. Interlingual Morphological Errors 115

2.1 Concord Errors 115
Category 1 116
Category 2 118
Category 3 118
Category 4 120
Category 5 121
Category 6 122
2.2 Derivational Errors 124
2.2.1 Error(s) derived from *-ista* 124
2.2.2 Error(s) derived from *-tor* 124
2.2.3 Error(s) derived from *-yczny* 125
2.2.4 Error(s) derived from *-ia* 125
Exercises 125

Answer Key to Chapter 2 129

Chapter 3. Interlingual Syntactic Errors and Common Phrases 131

3.1 Syntactic Calques 131
3.2 Additions 140
3.3 Omissions 147
3.3.1 Errors derived from *niektórzy*, *niewiele*, *wiele*, and *większość* 155
3.4 Misorderings 155
Exercises 160
3.5 Common Phrases 164
Exercises 181

Answer Key to Chapter 3 183

Quick Reference Guide 187

Interlingual Lexical Errors 187
Interlingual Morphological Errors 205
Interlingual Syntactic Errors 208